

УДК 372.881.161.1

Лингвометодическая система использования моделей инженерно - технических текстов при обучении русскому языку как иностранному

Петрова Галина Михайловна^(*)

mihailina_08@mail.ru
ID 0000-0002-5477-0751

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия

Аннотация. Рассмотрена созданная автором лингвометодическая система работы с инженерно-техническими текстами разных типов на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами инженерного профиля обучения. Автор утверждает, что в современных условиях данные тексты могут выступать в качестве объекта оценки и интерпретации, и работа с ними дает возможность совершенствовать коммуникативную, языковую, текстовую компетенции будущих специалистов. Подчеркивая важность овладения учебными стратегиями, автор выделяет четыре этапа работы с текстовым материалом, указывает задачи, формирования и развития умений и навыков, которые решаются на каждом этапе.

Ключевые слова: инженерно-технический текст, лингвометодическая система, модель, стратегия, этапы

The linguistic and methodological system of using models of engineering texts in teaching Russian as a foreign language

Petrova Galina Mikhailovna^(*)

mihailina_08@mail.ru
ID 0000-0002-5477-0751

BMSTU, Moscow, Russia

Abstract. The article discusses the system developed by the author for working with engineering texts of different types with students of engineering education in classes in Russian as a foreign language. The author argues that in modern conditions, these texts can act as an object of evaluation and interpretation, and working with them makes it possible to improve the communicative, linguistic, and textual competencies of future specialists. Emphasizing the importance of mastering educational strategies, the author identifies four stages of working with text material, indicates the tasks that form and develop skills that are solved at each stage.

Keywords: engineering text, linguistic and methodological system, model, strategy, stages

Введение. В современных условиях одну из главных ролей при обучении иностранному языку играет выбор лингвометодической системы работы с текстовым материалом. Созданием классификаций тестов в учебных целях занимались многие отечественные лингвисты и методисты.

Материалы и методы. С учетом огромного опыта, накопленного в данной области, а также на основе разработанных автором статьи моделей и классификации инженерно-технических текстов, создана лингвометодическая система работы с данными текстами. Материалами исследования послужили инженерно-технические тексты классических учебников, используемые при обучении в МГТУ им. Н.Э. Баумана. При этом, применяя аналитический метод отбора данных текстов, учитывали мнение ведущих методистов о том, что «бытующая во многих действующих учебниках русского языка так называемая текстовая последовательность вопросов к прочитанному или прослушанному тексту практически не готовит учащегося к обсуждению заложенного в тексте содержания» [1].

Результаты. Рассматривая инженерно-технический текст как источник необходимой учащимся языковой информации, авторы считают, что он может выступать в качестве объекта оценки и интерпретации. При интерпретации объясняется структура произведения, показывается, «какие главные элементы содержания, поддающиеся словесному изложению, вытекают из этой структуры и как они соотносятся между собой» [2]. Кроме того, при обучении интерпретации иноязычные тексты требуют большего внимания (которое направлено не только на содержание, но и на форму), чем тексты на родном языке. После прочтения текста учащиеся должны не только понять его информацию, но и уметь анализировать ее, воспроизводить и применять на практике с учетом условий ситуации общения в учебно-профессиональной сфере. Поэтому даже предлагаемые задания на полную передачу содержания текстов обязательно подразумевают наличие элементов творческого характера, развивающих коммуникативную компетенцию иностранцев. Информация может быть передана частично, может быть расширена с привлечением материала сходных по тематике текстов и личного опыта учащихся. Все это зависит от цели и установки преподавателя и студента, а также выбранного ими объекта рассмотрения. Так, при необходимости текст-представление может быть трансформирован в текст-инструкцию.

Работа с инженерно-техническими текстами (ИТТ) дает возможность совершенствовать также языковую компетенцию учащихся. Учитывая коммуникативные потребности учащихся в сфере учебно-профессионального общения и то, что текст является основным материалом для повторения и закрепления грамматических правил и категорий, используем данные тексты для усвоения необходимого лексико-грамматического материала.

Кроме того, предлагаемая система помогает развитию текстовой компетенции иностранных учащихся. Авторы считают, что знание установленных коммуникативных задач, учебных стратегий их реализации и языковых средств ИТТ способствует дальнейшему формированию данной компетенции. В свою очередь, эта работа помогает совершенствованию собственно языковой, коммуникативной и косвенно предметной компетенций, хотя формирование последней является непосредственной задачей преподавателя-предметника, а не русиста.

Следует отметить, что часть трудностей, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся в процессе чтения инженерно-технических текстов, непосредственно связана с процессом понимания.

Понимание текста, который принадлежит другой культуре, приводит к потере части информации и внесением нового знания, не всегда адекватного исходному. Недаром еще Аристотель утверждал: «Ум, направленный на существо предмета, как суть его бытия, истинен всегда; ум же, касающийся чего-то другого, — не всегда» [3]. Поэтому полное понимание предполагает не только знание лексического содержания информации ИТТ, но и способов организации языковых средств для передачи той или иной мысли. Знание технических терминов и смысла предложений, входящих, например, в инженерный расчет, еще не обеспечивает полного и глубокого понимания информации. Необходимо уметь применять данный расчет и его методику на практике. Кроме того, если предположить, что понимание текста основывается на процедурах, аналогичных тем, которые создают новое знание, то задания, направленные на облегчение понимания текстовой информации, будут формировать также навык самостоятельного решения задач. А это является необходимым качеством любого специалиста.

Особо следует остановиться на значении овладения учебными стратегиями, которое развивает запоминание изучаемого и воспроизведение прочитанного материала, навыки членения и структурирования материала, умения творческого характера, направленные на оценку содержания текстового материала, основывающиеся на определенных внутренних или внешних критериях [4].

Этапам восприятия текста и уровням его понимания соответствуют определенные интеллектуальные действия, отвечающие учебным целям, которые ставит преподаватель на занятиях с иностранными учащимися, и этапы формирования умений работы с данным текстовым материалом [5]. Поэтому при работе с ИТТ нам представляется целесообразным выделить четыре этапа.

I. Этап предварительного ознакомления с ИТТ. Упражнения направлены на обучение прогнозированию содержания сообщения, предполагаемой тематики по установленному типу текста, по предлагаемой модели.

II. Этап общего восприятия ИТТ. Упражнения рассчитаны на нахождение необходимой информации с опорой на тип текста, модель, на формирование умения выделять необходимую информацию текстов разных типов.

III. Этап детального понимания ИТТ. Упражнения данного этапа нацелены на решение нескольких задач, таких как совершенствование навыков анализа смысловой структуры текста, формирование и развитие умения восстанавливать тексты с помощью средств связи.

IV. Этап обобщенного восприятия и оценки ИТТ. Упражнения также направлены на осуществление ряда задач, таких как формирование умения адекватно анализировать информацию, относящуюся к смежным областям инженерии; формирование умения творчески перерабатывать, интерпретировать тексты разных типов.

Практическим результатом работы явилось создание учебного пособия «Русский язык в техническом вузе», которое выдержало четыре издания и применяется в вузах РФ при обучении иностранцев русскому языку.

Обсуждение полученных результатов. Рассмотренная в статье лингвометодическая система работы с инженерно-техническими текстами разных типов и вышеуказанное учебное пособие неоднократно были представлены на международных конференциях по РКИ.

Заключение. На наш взгляд, данная система, проверенная экспериментально, создает естественные условия подачи текстового материала, предполагает разнообразные методы включения инженерно-технических текстов в учебный процесс, дает возможность варьировать задания в соответствии с уровнем языковой подготовки группы. Задания, способствующие формированию знаний способов организации и расположения информации, правил, приемов объединения и сцепления текстовых элементов, композиции ИТТ, помогают развитию навыков и умений анализировать научную информацию. В целом, основное значение предлагаемой системы состоит в том, что она направлена на ускорение процесса овладения необходимым, профессионально значимым текстовым материалом при обучении будущих инженеров.

Список источников

- [1] Костомаров В.Г., Прохоров Ю.В., Черняховская Т.Н. Язык и культура. *Новое в теории и практике лингвострановедения: сб. ст.* Москва, ИРЯП, 1994, 48 с.
- [2] Дридзе Т.М. Язык информации и язык реципиента как факторы информированности. *Речевое воздействие: сб. ст.* Москва, Наука, 1972, с. 34–80.
- [3] Арнольд И.В. Объективность, субъективность и предвзятость в интерпретации художественного текста. *Проблемы лингвистического анализа текста: сб. науч. тр.* Шадринск, 1993, с. 3–11.
- [4] Марчук Ю.Н. *Проблемы машинного перевода.* Москва, Наука, 1983, 232 с.
- [5] Бархударов Л.С. Текст как единица языка и единица перевода. *Лингвистика текста: матер. конф.* Москва, 1974, с. 40–41.